TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Lý Thuyết Dịch		
Mã học phần:	71ENGL40582	Số tin chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	241_71ENGL40582_010203		
Hình thức thi: **Tự luận**		Thời gian làm bài: **60**	phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☐ Có	☒ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Vận dụng kiến thức cơ bản về dịch thuật và lý thuyết dịch ở các bối cảnh đa dạng	Thi tự luận	50%	1,2,,3,4,5	10	
CLO 2	Vận dụng các vấn đề chủ yếu của dịch thuật như sự tương đồng và khác biết trong dịch thuật cho các loại văn bản	Thi tự luận	50%	1,2,,3,4,5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Directions: Answer the following questions in complete paragraphs.

Câu hỏi 1: What is the role of translation in the modern world? (2 điểm)

Câu hỏi 2: What are the basic differences between communicative translation and semantic translation? (2 điểm)

Câu hỏi 3: What is formal equivalence and what is dynamic equivalence in translation? How different are these two levels of equivalence in translation? (2 điểm)

Câu hỏi 4: What are the differences between computer-assisted translation tools and machine translation tools? (2 điểm)

Câu hỏi 5: How has translation developed into a separate branch of study? Give a brief history of translation. (2 điểm)

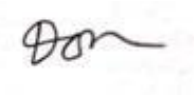
……..

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		**2.0**	
Nội dung a.	- Needed by organizations - Helping immigrants & refugees	0.5	
Nội dung b.	Greater emphasis on foreign language study	0.5	
Nội dung c.	To preserve national identities and to introduce cultural values to the world community	0.5	
Nội dung d.	Conclusion	0.5	
Câu 2		**2.0**	
Nội dung a.	Communicative Translation - Focusing on the reader - Emphasizing force and clarity - Allowing a lot of freedom - Smoother, simpler, clearer and more conventional	1.0	
Nội dung b.	Semantic Translation - Loyal to the writer - Emphasizing content and form - Allowing little freedom - More complex, more detailed	1.0	
Câu 3		**2.0**	
Nội dung a.	- Formal equivalence: on the message itself, in both form and content. It is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language.	1.0	

	- Dynamic, later 'functional', equivalence: on what Nida calls 'the principle of equivalent effect', where 'the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message'.		
Nội dung b.	- Formal equivalence: both the content and the structure of the original text are similar to the content and the structure of the translated text. - Dynamic equivalence: the content of the original text is similar to the content of the translated text.	1.0	
Câu 4		**2.0**	
Nội dung a.	CAT tools: used by professional translators encompass tools for the alignment of ST–TT pairs, concordancing of search terms and term extraction. In particular, translation memory tools allow the creation of databases of previous translations. These are used to indicate matches with items in the text on which the translator is working. This increases work speeds and facilitates consistency in the translation of a given term in different texts by different translators.	1.0	
Nội dung b.	MT tools: generate automatic translations. These are largely used for assimilation (Hartley 2009: 121), that is for comprehension. Among the most widely known are the free online translators such as Bing translator, Google Translate and Systran. However, Hartley (ibid.) points out that MT is increasingly used for dissemination, for example by the European Commission in order to provide a draft first translation of documents which are then post-edited by a human translator or editor.	1.0	
Câu 5		**2.0**	
Nội dung a.	Socially: some main events	1.0	
Nội dung b.	Scientifically: some main events	1.0	
	Điểm tổng	**10.0**	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 25 tháng 9 năm 2024

Trưởng bộ môn	**Giảng viên ra đề**
	
Nguyễn Hải Long	**Đỗ Phú Anh**